Workshop

of the 27th International Afrilex Conference 2023

Creating a bilingual Sign Language/English video glossary
*The process at the National Institute for the Deaf
(South Africa)*

26 September 2023
13:00-15:30 (GMT+2) [to be confirmed]
Virtual (Microsoft Teams)

Inspiring excellence.
Transforming lives.

AFRILEX

ICA
ACI

IGU
UGI

UNIVERSITY OF THE
FREE STATE
UNIVERSITEIT VAN DIE
VRYSTAAT
YUNIVESITHI YA
FREISTATA

UFS
THE HUMANITIES
SOUTH AFRICAN SIGN LANGUAGE
AND DEAF STUDIES

The [Department of South African Sign Language and Deaf Studies](#) at the University of the Free State (RSA), in partnership with the [African Association for Lexicography (Afrilex)](#), is pleased to announce the workshop of the 27th International Afrilex Conference 2023.

Topic

Creating a bilingual Sign Language/English video glossary:
The process at the National Institute for the Deaf (South Africa)

Presenter Dirkie Ebersohn,

Content Development Manager at the National Institute for the Deaf Sign Language Centre

Date Tuesday, 26 September 2023

Time 13:00-15:30 (GMT+2) **[to be confirmed]**

Platform Microsoft Teams

(ISPN and Afrilex delegates who wish to do so, can attend the virtual event at the conference venue)

Language South African Sign Language, with interpretation to English

Fee R500 (*included in registration fee for Afrilex 2023 delegates*)

Deadline Register, pay and provide proof of payment by **20 August**

Queries can be directed to Dr Chrismi Loth at kongresETFB@ufs.ac.za

Content

Working with a sign language is very different to working with spoken languages, more so than just the medium. This workshop will go into detail on the process followed by the National Institute for the Deaf to create a bilingual South African Sign Language-English video glossary.

- Vocabulary

  o How to select appropriate elicitation materials?

- Data Collection and Participants

  o How to elicit signs without influencing the participant?

  o What should you look for in your participants?

- Data Analysis

  o How to analyse signs in a sign language?

  - o What to do if there's no established list of phonemes?

- Studio Recordings

  - o How to position the model to get the best clarity.

- Practical experience

  - o How to prepare participants.

  - o Studio set-up to accurately reproduce signs.

ISPN 2023 Workshop

Topic

Geographical names data processing and management:
Data processing, database management and production of geographical names information and gazetteers.

Presenter Pier-Giorgio Zaccheddu,
Convenor of the Working Group on Geographical Names Data Management of UNGEGN

Date Tuesday, 26 September 2023

Time 16:00-18:00 (GMT+2)

Platform Microsoft Teams

Fee R500 (*included in registration fee for ISPN 2023 delegates*)

Deadline Register, pay and provide proof of payment by **20 August**

Queries can be directed to Dr Chrismi Loth at kongresETFB@ufs.ac.za